

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์สำคัญดังนี้

1) นำเสนอบทแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพซึ่งสามารถถ่ายทอดเนื้อหา ลีลา และให้ผลการตอบสนองของผู้อ่านได้อย่างถูกต้องครบถ้วนตามต้นฉบับ โดยปฏิบัติตามทฤษฎีการแปลและกระบวนการแปลที่เหมาะสม

2) วิเคราะห์รูปแบบภาษาลีลาการเขียน และเนื้อหาของต้นฉบับที่ก่อให้เกิดปัญหาในกระบวนการแปล พร้อมเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหา

สารนิพนธ์ฉบับนี้ประกอบด้วยเนื้อหาที่แบ่งออกเป็น 2 ภาค ดังนี้

ภาคที่ 1 ภาคงานแปล ประกอบด้วย บทนำ เรื่องย่อ ต้นฉบับเรื่อง บทพิสุจน์แห่งหมันต์ ของเซอร์ล รีวิส พร้อมทั้งบทแปลและคำอธิบายประกอบการแปล

ภาคที่ 2 ภาควิเคราะห์งานแปล ประกอบด้วยเนื้อหาดังต่อไปนี้

1. บทนำภาควิเคราะห์งานแปล
2. บทวิเคราะห์ปัญหาในการแปลเรื่อง “บทพิสุจน์แห่งหมันต์” ของเซอร์ล รีวิส พร้อมทั้งแนวทางการแก้ปัญหา อันได้แก่ปัญหาในการทำความเข้าใจต้นฉบับ และปัญหาในการถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาแปล
3. บทสรุป

Abstract

The main objectives of this special research are as follows:

1) to present a good quality translated version that accurately conveys messages, style and effects on readers as closely to the original as possible based on appropriate translating principles and process.

2) to analyze the language, style and content of the original text that pose major problems during the translation process and to propose the effective solutions.

The special research consists of two parts

Part 1: The translation part including the introduction, the original text and the translated version from English to Thai of 'Blackberry Winter' by Cheryl Reavis

Part 2: The analysis part consisting of three parts:

- 1) The introduction of translation
- 2) The analysis of the problem of understanding target language and of translating into target language and the effective solutions
- 3) Conclusion

กิตติกรรมประกาศ

ในการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ ผู้แปลได้รับความช่วยเหลือและได้รับกำลังใจจากบุคคลต่างๆ ดังต่อไปนี้

ผู้จัดทำขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ยุพิน โภคฐิติยุกต์ ผู้เป็นทั้งกรรมการและอาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ที่กรุณาสละเวลาให้คำแนะนำและข้อคิดเห็นต่างๆ ที่เป็นประโยชน์ในการทำสารนิพนธ์ รวมทั้งช่วยตรวจสอบความถูกต้องของงานแปล และชี้ข้อบกพร่องให้ผู้จัดทำได้รับทราบ

ผู้จัดทำขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อภิศักดิ์ ภูพิพัฒน์ ประธานกรรมการสอบสารนิพนธ์และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สุรียันต์ ปานเล่ห์ กรรมการสอบสารนิพนธ์ ที่กรุณาสละเวลามาเป็นกรรมการในการสอบสารนิพนธ์ครั้งนี้ รวมถึงให้คำวิจารณ์และคำแนะนำที่เป็นประโยชน์ในการปรับปรุงแก้ไขให้สารนิพนธ์นี้สมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

ผู้จัดทำขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ทุกท่านที่ถ่ายทอดความรู้ด้านการแปลเพื่อนำมาประยุกต์ใช้ในการแปลสารนิพนธ์ฉบับนี้

ผู้จัดทำขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อ คุณแม่ สามี และครอบครัวที่คอยเป็นกำลังใจในการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้มาโดยตลอดจนกระทั่งสำเร็จลุล่วง นอกจากนี้ยังขอขอบคุณ คุณทรงพล สุขสุ-เมฆ คุณวิริยะ อินทร์เพ็ญ และเพื่อนๆ ในโครงการแปลทุกท่านที่มีน้ำใจแบ่งปันความรู้และข้อมูลที่เป็นประโยชน์ต่อการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

นภานันท์ กลกิจเกรียงไกร

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

พ. ศ. 2552